Додаток
до рішення Кременчуцької міської ради Кременчуцького району Полтавської області
___листопада 2026 року

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО НАМІРИ ЩОДО ВСТАНОВЛЕННЯ ПОБРАТИМСЬКИХ ЗВ'ЯЗКІВ МІЖ САМОВРЯДУВАННЯМ ЕРЖЕБЕТВАРОША (VII РАЙОН МІСТА БУДАПЕШТ, УГОРЩИНА) ТА МІСТОМ КРЕМЕНЧУК (УКРАЇНА)

укладена між:

Місцевим самоврядуванням VII району міста Будапешт – Ержебетварошем (Угорщина)
Юридична адреса: 1073 Будапешт, проспект Ержебет, 6.
Ідентифікаційний номер установи: 735704
Статистичний номер KSH: 15735708-8411-321-01
Податковий номер: 15735708-2-42
Представник: Петер Нідермюллер, мер
(у подальшому — **Місцеве самоврядування Ержебетвароша**)

та

Кременчуцькою міською радою Кременчуцького району Полтавської області (Україна), що діє від імені Кременчуцької міської територіальної громади
Юридична адреса: Площа Перемоги 2, м. Кременчук, 39600, Україна
ЄДРПОУ: 24388300
Представник: Віталій Малецький, Кременчуцький міський голова
(у подальшому — **Місто Кременчук**),

які разом іменуються **Сторонами**.

Місцеве самоврядування Ержебетвароша (Угорщина) та місто Кременчук (Україна), діючи відповідно до положень Угоди між Урядом України і Урядом Угорської Республіки про співробітництво в галузі культури, освіти і науки від 4 квітня 1995 року, з метою розвитку співробітництва між двома містами домовились про таке:

1. Відповідно до законодавства Угорщини та України Сторони здійснюватимуть активне співробітництво з метою:

- поглиблення спільних знань у сфері історії, суспільства та економіки;
- розбудові взаємних контактів і діяльності в галузях культури, архітектури, освіти і спорту;
- сприяння науковій співпраці;
- започаткування програм обміну між школами, обміну досвідом між установами;
- налагодженні обміну інформацією та досвідом у сферах спільного інтересу, таких як державне управління, охорона здоров'я, туризм.

2. З метою сприяння налагодженню зв'язків Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть дружні відносини.

3. Сторони домовилися підтримувати регулярні контакти на високому рівні, заохочуватимуть взаємодію та обмін думками.

4. Сторони домовилися обмінюватися інформацією щодо дружніх контактів та співробітництва, проводити регулярні зустрічі, обговорювати питання, що становлять взаємний інтерес, реалізовувати положення цієї Декларації про наміри та сприяти встановленню побратимських відносин.

Декларацію укладено у трьох оригінальних примірниках українською, англійською та угорською мовами, всі три примірники є автентичними та мають однакову юридичну силу.

м. Будапешт, _____ 2025 року

Місцеве самоврядування VII району міста Будапешт – Ержебетварош

Петер Нідермюллер
мер

Кременчуцька міська рада Кременчуцького району Полтавської області, що діє від імені Кременчуцької міської територіальної громади

Віталій Малецький
Кременчуцький міський голова

DECLARATION OF INTENT ON ESTABLISHING TWINNING RELATIONS BETWEEN THE LOCAL SELF-GOVERNMENT OF ERZSEBETVAROS (DISTRICT VII OF BUDAPEST, HUNGARY) AND THE CITY OF KREMENCHUK (UKRAINE)

Concluded between:

The Local Self-Government of District VII of Budapest – Erzsebetvaros (Hungary)
Registered address: 1073 Budapest, Erzsebet Boulevard 6
Institution Identification Number: 735704
KSH Statistical Number: 15735708-8411-321-01
Tax Number: 15735708-2-42
Representative: Peter Niedermüller, Mayor
(hereinafter referred to as **the Local Self-Government of Erzsebetvaros**)

and

The Kremenchuk City Council of Kremenchuk District of Poltava Region (Ukraine) acting on behalf of the Kremenchuk City Territorial Community
Registered address: 2 Peremohy Square, Kremenchuk, 39600, Ukraine
EDRPOU Code: 24388300
Representative: Vitalii Maletskyi, Mayor of Kremenchuk
(hereinafter referred to as **the City of Kremenchuk**),

jointly referred to as **the Parties**.

The Local Self-Government of Erzsebetvaros (Hungary) and the City of Kremenchuk (Ukraine), acting in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Hungary on Cooperation in the Fields of Culture, Education, and Science dated April 4, 1995, and with the aim of developing cooperation between the two cities, have agreed as follows:

1. In accordance with the legislation of Hungary and Ukraine, the Parties shall actively cooperate with the aim of:

- deepening mutual knowledge in the fields of history, society, and economy;
- developing mutual contacts and activities in the fields of culture, architecture, education, and sports;
- promoting scientific cooperation;
- initiating exchange programs between schools and sharing experiences between institutions;
- facilitating the exchange of information and experience in areas of mutual interest such as public administration, healthcare, and tourism.

2. In order to facilitate the establishment of relations, the Parties shall encourage and support friendly relations.

3. The Parties have agreed to maintain regular high-level contacts, to encourage interaction, and to exchange views.

4. The Parties have agreed to exchange information on friendly contacts and cooperation, to hold regular meetings, to discuss issues of mutual interest, to implement the provisions of this Declaration of Intent, and to contribute to the establishment of twinning relations.

This Declaration has been executed in three original copies in Ukrainian, English, and Hungarian, all three texts being equally authentic and having the same legal force.

Budapest, _____ 2025

The Local Self-Government of District VII of Budapest – Erzsebetvaros

Peter Niedermüller
Mayor

The Kremenchuk City Council of Kremenchuk District of Poltava Region acting on behalf of the Kremenchuk City Territorial Community

Vitalii Maletskyi
Mayor of Kremenchuk

SZÁNDÉKNYILATKOZAT TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSÉRŐL BUDAPEST FŐVÁROS VII. KERÜLET ERZSÉBETVÁROS ÖNKORMÁNYZATA (MAGYARORSZÁG) ÉS KREMENCSUK VÁROS (UKRAJNA) KÖZÖTT

mely létrejött egyrészről

Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros Önkormányzata
székhely: 1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.
törzskönyvi azonosítószám: 735704
KSH statisztikai számjel: 15735708-8411-321-01
adószám: 15735708-2-42
képviseli: Niedermüller Péter polgármester,
(a továbbiakban: **Erzsébetvárosi Önkormányzat**)

másrészről

a Poltava megyei (Ukrajna) Kremencsuki járás Kremencsuki Városi Tanácsa, amely a Kremencsuki városi területi közösség nevében jár el
székhely: Peremohi tér 2, Kremencsuk város, 39600, Ukrajna
cégjegyzékszám (Jogi személyek, egyéni vállalkozók és civil szervezetek egységes állami nyilvántartásában szereplő azonosító kód - ЄДРПОУ): 24388300
képviseli: Vitalij Maleckij polgármester
(a továbbiakban: **Kremencsuk Város**), együttes említésük esetén **Felek.**

Erzsébetváros Önkormányzata (Magyarország) és Kremencsuk Város (Ukrajna), a Magyarország és az Ukrajna a Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Kormánya között a kulturális, oktatási és tudományos együttműködésről szóló Egyezmény kihirdetéséről szóló 25/1996. (II.14.) Kormányrendelet rendelkezéseivel összhangban, a két város közötti együttműködés érdekében egyetért abban, hogy:

1. Magyarország és Ukrajna jogszabályaival összhangban, a Felek aktív együttműködést folytatnak
   - a történelmi, társadalmi, gazdasági közös tudás elmélyítése,
   - kölcsönös kapcsolat és tevékenység kiépítése a kultúra, építészet, oktatás és a sport területén,
   - tudományos együttműködés előmozdítása,
   - iskolák közötti csereprogram, intézményi tapasztalatcsere,
   - információ és tapasztalatcsere életre hívása olyan közös érdeklődési területeken, mint a közigazgatás, egészségügy, turizmus.

2. A Felek a kapcsolatfelvétel előmozdítása céljából ösztönzik és támogatják az egymással való baráti kapcsolatot.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy gyakori, magas szintű kölcsönös kapcsolatrendszert tartanak fenn, valamint ösztönzik az interakciókat és eszmecseréket.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy információt cserélnek a baráti kapcsolatokról és együttműködésről. Rendszeres megbeszéléseket tartanak, megvitatják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdéseket. Végrehajtják a jelen szándéknyilatkozatban foglalt együttműködési pontokat és elősegítik a testvérvárosi kapcsolat kialakítását.

A nyilatkozat három eredeti példányban készült ukrán, angol és magyar nyelven, mindhárom példány hiteles és azonos jogi erővel bír.

Budapest, 2025. .....

.....

Budapest Főváros VII. kerület
Erzsébetváros Önkormányzata
Niedermüller Péter
polgármester



.....

Kremencsuki Városi Tanács a Poltavai terület Kremencsuki járásában, amely Kremencsuk város területi közösségének nevében jár el
Vitalij Maleckij
Kremencsuk polgármestere